



The
American
Cathedral
in Paris

Prière du matin
Le 21 février 2024
9h00

Morning Prayer
February 21st, 2024
9:00 a.m.

Bienvenue au temps de prière du matin de la première semaine de Carême : un temps d'introspection, de calme et de mesure, pour nous préparer à la joie de Pâques. Nous prions dans une langue aimante et inclusive, reflétant l'alliance de Dieu avec l'ensemble de son peuple.

Welcome to Wednesday Morning Prayer in the first week of Lent, a time for introspection, calm and consideration as we anticipate and prepare ourselves for the joy of Easter. We pray in language that is loving and inclusive, reflecting God's covenant with all of God's people.



God said to Noah, 'This rainbow is the sign of the covenant that I have established between me and all beings who live on the earth.' (*Genesis 9:17*)

Dieu dit à Noé : « L'arc-en-ciel est le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et tous les êtres qui vivent sur la terre. » (*Genèse 9 : 17*)

Prière du matin

(L'officiant.e commence, l'assemblée lit les textes en gras.)

Jésus dit : « Si quelqu'un veut me suivre, qu'il s'abandonne iel-même, qu'iel prenne sa croix » (*Marc 8 : 34*)

Ô Dieu, ouvre mes lèvres.

Et ma bouche publiera ta louange.

Ô Dieu, viens à mon secours ;

Ô Dieu, viens à mon aide.

Rendons grâce au Dieu de Création, de Salut et de Soutien ;

Comme il était au commencement, maintenant, et toujours.

Amen.

Dieu est plein.e de compassion et de miséricorde : venez, adorons Dieu !

Au lieu d'un psaume incantatoire, nous lirons le psaume 51 de manière alternée, par demi-verset, suivi du psaume 119.

Psaume 51 (NFC)

12 Mon Dieu, crée en moi un cœur pur ;*

renouvelle et affermis mon esprit

13 Ne me rejette pas loin de toi,*

ne me prive pas de ton Esprit saint.

14 Rends-moi la joie d'être sauvé.e,*

que ton esprit généreux me soutienne !

15 À tou.te.s ceux qui te désobéissent je dirai ce que tu attends ;*

alors les personnes qui ont rompu avec toi reviendront à toi.

16 Dieu de Libération, délivre-moi de la mort,*

pour que je crie avec joie que tu es juste.

17 O Dieu, ouvre mes lèvres,*

et ma bouche publiera ta louange.

18 Tu ne désires pas que je t'offre un sacrifice.*

Même un sacrifice entièrement consumé ne te plairait pas.

Morning Prayer

*(The Officiant begins; all say text in **bold**.)*

Jesus said: “If any of you would come after me, deny yourself and take up your cross and follow me.” *(Mark 8:34)*

O God, open my lips.

And my mouth shall proclaim your praise.

O God, make speed to save me;

O God, make haste to help me.

Praise to the Creator, the Redeemer, and the Sustainer;

As it was in the beginning, is now, and will be forever.

Amen.

God is full of compassion and mercy: Come let us adore God.

In place of an invitatory Psalm, we will read Psalm 51 responsively, by half-verse, followed by Psalm 119

Psalm 51 (NRSV)

11 Create in me a clean heart, O God, *

and renew a right spirit within me.

12 Cast me not away from your presence *

and take not your holy Spirit from me.

13 Give me the joy of your saving help again *

and sustain me with your bountiful Spirit.

14 I shall teach your ways to the wicked, *

and sinners shall return to you.

15 Deliver me from death, O God, *

and my tongue shall sing of your righteousness,

O God of my salvation.

16 Open my lips, O God, *

and my mouth shall proclaim your praise.

17 Had you desired it, I would have offered sacrifice, *

but you take no delight in burnt-offerings.

19 Mon Dieu, le sacrifice que je t'offre,*
c'est moi-même, avec mon orgueil brisé.
Mon Dieu, ne refuse pas mon cœur complètement brisé.

Psaume 119 (NFC)

49 Souviens-toi de ce que tu as dit à tes fidèles ;*
cela m'a donné l'espérance.

50 Dans mon malheur, voilà ma consolation :*
c'est que ta parole me fait vivre !

51 Même si des insolent.e.s se sont bien moqué.e.s de moi,*
je ne me suis pas écarté.e de ce que tu enseignes.

52 Je me souviens de tes décisions d'autrefois, mon Dieu,*
et j'y trouve ma consolation.

53 Je suis pris.e de rage en voyant les méchant.e.s,
ces gens qui ont abandonné ton enseignement.

54 Pour moi, qui me sens comme en exil,*
ta volonté est devenue le thème de mes chants.

55 Pendant la nuit, je me rappelle qui tu es, mon Dieu,*
pour observer ce que tu enseignes.

56 Ce qui m'appartient vraiment,*
c'est de m'appliquer à suivre ce que tu exiges.

64 Mon Dieu, ta bonté remplit la terre ;*
enseigne-moi ta volonté !

Tou.te.s **Gloire à la Trinité sainte et indivisible, Dieu unique qui est, qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

LECTURES

Une personne désignée dira

Lecture du Livre de la Genèse (NFC)

18 The sacrifice of God is a troubled spirit; *
a broken and contrite heart, O God, you will not despise.

Psalm 119 (NRSV)

49 Remember your word to your servant,*
because you have given me hope.

50 This is my comfort in my trouble,*
that your promise gives me life.

51 The proud have derided me cruelly,*
but I have not turned from your law.

52 When I remember your judgments of old,*
O God, I take great comfort.

53 I am filled with burning rage,*
because of the wicked who forsake your law.

54 Your statutes have been like songs to me*
wherever I have lived as a stranger.

55 I remember your name in the night, O God,*
and dwell upon your law.

56 This is how it has been with me,*
because I have kept your commandments.

57 You only are my portion, O God;*
I have promised to keep your words.

64 The earth, O God, is full of your love;*
instruct me in your statutes.

All **Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

LESSONS

An appointed reader will say

A Reading from the Book of Genesis (NRSV)

Les frères de Joseph le virent de loin. Avant qu'il les ait rejoints, ils complotèrent de le faire mourir, se disant les uns aux autres : « Hé ! voici le maître des rêves qui arrive ! Profitons-en pour le tuer. Nous jetterons son cadavre dans une citerne et nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré. On verra bien alors si ses rêves se réalisent. » Ruben les entendit et décida de sauver Joseph. « Ne le tuons pas ! » dit-il. Puis il ajouta : « Ne commettez pas un meurtre ; jetez-le simplement dans cette citerne du désert, mais ne le tuez pas. » Il leur parlait ainsi afin de le sauver et le ramener à son père. Dès que Joseph arriva près de ses frères, ils se saisirent de lui, le dépouillèrent de sa belle tunique et le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était à sec, complètement vide. Puis ils s'assirent pour manger. Ils virent passer une caravane d'Ismaélites, qui venaient du pays de Galaad et se dirigeaient vers l'Égypte. Leurs chameaux transportaient des aromates, du baume et de la myrrhe. Juda dit à ses frères : « Quel profit avons-nous à tuer notre frère et à cacher sa mort ? Vendons-le plutôt à ces Ismaélites, mais ne touchons pas à sa vie. Malgré tout, il est de notre famille, il est notre frère. » Ils donnèrent leur accord. Mais des marchands madianites, qui passaient par là, tirèrent Joseph de la citerne. Ils le vendirent pour vingt pièces d'argent aux Ismaélites, qui l'emmenèrent en Égypte. Lorsque Ruben revint regarder dans la citerne, Joseph n'y était plus. Ruben, désespéré, déchira ses vêtements, retourna vers ses frères et s'écria : « Joseph n'est plus là ! Que vais-je faire maintenant ? »

Les frères égorgèrent un bouc, prirent la tunique de Joseph et la trempèrent dans le sang. Ensuite ils l'envoyèrent à leur père avec ce message : « Nous avons trouvé ceci. Examine donc si ce n'est pas la tunique de ton fils. » Jacob la reconnut et s'écria : « C'est bien la tunique de mon fils ! Une bête féroce a déchiqueté Joseph, il a été dévoré ! » Alors il déchira ses vêtements, prit la tenue de deuil et pleura son fils pendant longtemps. Tous ses fils et toutes ses filles tentèrent de le consoler, mais il refusa de se laisser consoler ; il disait : « Je serai encore en deuil quand je rejoindrai mon fils dans le monde des morts. » Et il continua de le pleurer. (*Genèse 37:18-35*)

Écoutez ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

Nous dirons le Cantique de manière alternée, par demi-verset.

Un Cantique des Lamentations

Joseph's brothers saw him from a distance, and before he came near, they conspired to kill him. They said to one another, 'Here comes this dreamer. Come now, let us kill him and throw him into one of the pits; then we shall say that a wild animal has devoured him, and we shall see what will become of his dreams.' But when Reuben heard it, he delivered him out of their hands, saying, 'Let us not take his life.' Reuben said to them, 'Shed no blood; throw him into this pit here in the wilderness, but lay no hand on him'—that he might rescue him out of their hand and restore him to his father. So when Joseph came to his brothers, they stripped him of his robe, the long robe with sleeves that he wore; and they took him and threw him into a pit. The pit was empty; there was no water in it. Then they sat down to eat; and looking up they saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, with their camels carrying gum, balm, and resin, on their way to carry it down to Egypt. Then Judah said to his brothers, 'What profit is there if we kill our brother and conceal his blood? Come, let us sell him to the Ishmaelites, and not lay our hands on him, for he is our brother, our own flesh.' And his brothers agreed. When some Midianite traders passed by, they drew Joseph up, lifting him out of the pit, and sold him to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they took Joseph to Egypt.

When Reuben returned to the pit and saw that Joseph was not in the pit, he tore his clothes. He returned to his brothers, and said, 'The boy is gone; and I, where can I turn?' Then they took Joseph's robe, slaughtered a goat, and dipped the robe in the blood. They had the long robe with sleeves taken to their father, and they said, 'This we have found; see now whether it is your son's robe or not.' He recognized it, and said, 'It is my son's robe! A wild animal has devoured him; Joseph is without doubt torn to pieces.' Then Jacob tore his garments, and put sackcloth on his loins, and mourned for his son for many days. All his sons and all his daughters sought to comfort him; but he refused to be comforted, and said, 'No, I shall go down to Sheol to my son, mourning.' Thus his father bewailed him. (*Genesis 37:18-35*)

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

The Canticle will be read responsively, by half-verse.

A Song of Lamentation

Vous tou.te.s qui passez sur la route,*
regardez et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur,
celle qui m'est infligée,*
celle dont Dieu m'accable au jour de son ardente colère.
C'est sur ce malheur que je pleure toutes les larmes de mon corps.*
Car iel est loin de moi, l'être qui pourrait me reconforter et me rendre la vie.
Souviens-toi de mon malheur et de ma vie errante :*
amertume et poison !
Je me souviens, je me souviens sans cesse*
et j'en suis accablé.e.
Mais voici ce que je veux me rappeler,*
voici ma raison d'espérer :
Les bontés de Dieu ne sont pas épuisées,*
iel n'est pas au bout de ses tendresses !
Elles se renouvellent chaque matin.*
Que ta fidélité est grande, mon Dieu !
Je le dis : Dieu est mon bien le plus précieux,*
c'est pourquoi j'espère en iel.
Dieu est bon pour celui qui compte sur iel,*
pour la personne qui le cherche.
Car Dieu n'est pas de ceux qui rejettent pour toujours.
(*Lamentations 1:12,16; 3:19-25, 31*)

Une personne désignée dira

Lecture du Premier Épître de Paul aux Corinthiens (NFC)

Quand je suis allé chez vous, frères, sœurs, adelphe.s, pour vous annoncer le projet de salut révélé par Dieu, je n'ai pas usé d'un langage compliqué ou de connaissances impressionnantes. Car j'avais décidé de ne rien savoir d'autre, durant mon séjour parmi vous, que Jésus Christ et, plus précisément, Jésus Christ crucifié. C'est pourquoi je me suis présenté à vous faible, et tout tremblant de crainte; mon enseignement et ma prédication n'avaient rien des discours de la sagesse humaine, mais c'est la puissance de l'Esprit divin qui en faisait une démonstration convaincante. Ainsi, votre foi ne repose pas sur la sagesse humaine, mais bien sur la puissance de Dieu.

Is it nothing to you, all you who pass by? *

Look and see if there is any sorrow like my sorrow,

Which was brought upon me, *

inflicted by God's fierce anger.

For these things I weep; my eyes flow with tears, *

for a comforter is far from me, one to revive my courage.

The thought of my affliction and my homelessness *

is wormwood and gall!

My soul continually thinks of it*

and is bowed down within me.

But this I call to mind, *

and therefore I have hope:

The steadfast love of God never ceases, *

God's mercies never end.

They are new every morning; *

great is your faithfulness.

"God is my portion," says my soul, *

"therefore will I hope in God."

God is good to those who wait for God, *

to the soul that seeks God.

For God will not reject for ever. *

(Lamentations 1:12,16; 3:19-25, 31)

An appointed reader will say

A Reading from the First Letter of Paul to the Corinthians (NRSV)

When I came to you, brothers, sisters and siblings, I did not come proclaiming the mystery of God to you in lofty words or wisdom. For I decided to know nothing among you except Jesus Christ, and him crucified. And I came to you in weakness and in fear and in much trembling. My speech and my proclamation were not with plausible words of wisdom, but with a demonstration of the Spirit and of power, so that your faith might rest not on human wisdom but on the power of God.

J'enseigne pourtant une sagesse aux chrétiens spirituellement adultes. Mais ce n'est pas la sagesse de ce monde, ni celle des puissances qui règnent sur ce monde et qui sont en voie de disparition. Non, j'annonce la sagesse du projet de salut de Dieu, cachée aux êtres humains. Dieu l'avait déjà préparée avant la création du monde pour nous faire participer à sa gloire. Aucune des puissances de ce monde n'a connu cette sagesse. Si elles l'avaient connue, elles n'auraient pas crucifié le Seigneur à qui appartient la gloire. Mais, comme le déclare l'Écriture: « Ce que personne n'a jamais vu ni entendu, ce à quoi personne n'a jamais pensé, Dieu l'a préparé pour ceux qui l'aiment. » Or, c'est à nous que Dieu l'a révélé par l'Esprit saint. En effet, l'Esprit peut tout examiner, même ce qui est le plus profondément caché en Dieu. Dans le cas d'un être humain, seul son propre esprit connaît les pensées qui sont en lui ; de même, seul l'Esprit de Dieu connaît les pensées de Dieu. Nous n'avons pas reçu, nous, l'esprit de ce monde; mais nous avons reçu l'Esprit qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les dons que Dieu nous a accordés. Et nous en parlons, non pas avec le langage qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec celui qu'enseigne l'Esprit de Dieu. C'est ainsi que nous expliquons des vérités spirituelles aux personnes qui ont en elles cet Esprit. (1 Corinthiens 2 : 1-13)

Écoutez ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

Nous dirons le Cantique de manière alternée, par demi-verset.

Cantique d'Ézéchiél

Je vous retirerai d'entre les nations,*

je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai dans votre pays.

Je répandrai sur vous une eau pure,*

et vous serez purifié.e.s; je vous purifierai de toutes vos souillures et de toutes vos idoles.

Je vous donnerai un cœur nouveau,*

et je mettrai en vous un esprit nouveau;

j'ôterai de votre corps le cœur de pierre,*

et je vous donnerai un cœur de chair.

Je mettrai mon esprit en vous,*

et je ferai en sorte que vous suiviez mes ordonnances,

et que vous observiez et pratiquiez mes lois.

Yet among the mature we do speak wisdom, though it is not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are doomed to perish. But we speak God's wisdom, secret and hidden, which God decreed before the ages for our glory. None of the rulers of this age understood this; for if they had, they would not have crucified the God of glory. But, as it is written,

‘What no eye has seen, nor ear heard,
nor the human heart conceived,
what God has prepared for those who love him’—

these things God has revealed to us through the Spirit; for the Spirit searches everything, even the depths of God. For what human being knows what is truly human except the human spirit that is within? So also no one comprehends what is truly God's except the Spirit of God. Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit that is from God, so that we may understand the gifts bestowed on us by God. And we speak of these things in words not taught by human wisdom but taught by the Spirit, interpreting spiritual things to those who are spiritual. (*1 Corinthians 2:1-13*)

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

The Canticle will be read responsively, by half-verse.

A Song of Ezekiel

I will take you from among all nations; *

and gather you from all lands to bring you home.

I will sprinkle clean water upon you; *

and purify you from false gods and uncleanness.

A new heart I will give you *

and a new spirit put within you.

I will take the stone heart from your chest *

and give you a heart of flesh.

I will put my spirit within you *

And help you follow my commandments.

Vous serez mon peuple,*
et je serai votre Dieu.
(*Ézéchiel 36:24-28*)

Tou.te.s **Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est,
qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

Une personne désignée dira

Lecture de l'Évangile selon Marc (NFC)

En sortant de la synagogue, ils se rendirent avec Jacques et Jean à la maison de Simon et d'André. La belle-mère de Simon était couchée, ayant la fièvre; et aussitôt on parla d'elle à Jésus. S'étant approché, il la fit lever en lui prenant la main, et à l'instant la fièvre la quitta. Puis elle servit. Le soir, après le coucher du soleil, on lui amena tou.te. s les malades et les démoniaques. Et toute la ville était rassemblée devant sa porte. Il guérit beaucoup de gens qui avaient diverses maladies; il chassa aussi beaucoup de démons, et il ne permettait pas aux démons de parler, parce qu'ils le connaissaient.

Vers le matin, pendant qu'il faisait encore très sombre, il se leva, et sortit pour aller dans un lieu désert, où il pria. Simon et ceux qui étaient avec lui se mirent à sa recherche; et, quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent. Il leur répondit : Allons ailleurs, dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis sorti. Et il alla prêcher dans les synagogues, par toute la Galilée, et il chassa les démons.

Un lépreux vint à lui; et, se jetant à genoux, il lui dit d'un ton suppliant : Si tu le veux, tu peux me rendre pur. Jésus, ému de compassion, étendit la main, le toucha, et dit : Je le veux, sois pur. Aussitôt la lèpre le quitta, et il fut purifié. Jésus le renvoya sur-le-champ, avec de sévères recommandations, et lui dit : Garde-toi de rien dire à personne; mais va te montrer au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit, afin que cela leur serve de témoignage. Mais cet homme, s'en étant allé, se mit à publier hautement la chose et à la divulguer, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer publiquement dans une ville. Il se tenait dehors, dans des lieux déserts, et l'on venait à lui de toutes parts. (*Marc 1 : 29-45*)

You shall be my people, *
and I will be your God.
(Ezekiel 36:24-28)

All Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

An appointed reader will say

A Reading from the Gospel According to Mark (NRSV)

As soon as they left the synagogue, they entered the house of Simon and Andrew, with James and John. Now Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told him about her at once. He came and took her by the hand and lifted her up. Then the fever left her, and she began to serve. That evening, at sunset, they brought to him all who were sick or possessed with demons. And the whole city was gathered around the door. And he cured many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him.

In the morning, while it was still very dark, he got up and went out to a deserted place, and there he prayed. And Simon and his companions hunted for him. When they found him, they said to him, 'Everyone is searching for you.' He answered, 'Let us go on to the neighboring towns, so that I may proclaim the message there also; for that is what I came out to do.' And he went throughout Galilee, proclaiming the message in their synagogues and casting out demons.

A leper came to him begging him, and kneeling he said to him, 'If you choose, you can make me clean.' Moved with pity, Jesus stretched out his hand and touched him, and said to him, 'I do choose. Be made clean!' Immediately the leprosy left him, and he was made clean. After sternly warning him he sent him away at once, saying to him, 'See that you say nothing to anyone; but go, show yourself to the priest, and offer for your cleansing what Moses commanded, as a testimony to them.' But he went out and began to proclaim it freely, and to spread the word, so that Jesus could no longer go into a town openly, but stayed out in the country; and people came to him from every quarter.
(Mark 1:29-45)

Écoutez ce que l'Esprit dit au peuple de Dieu.

Nous rendons grâce à Dieu.

Nous dirons le Cantique de manière alternée.

Cantique - Vous avez notre foi avec nos corps, Masai, Tanzanie

Dieu, merci pour ta révélation

à propos de la mort

et de la maladie

et de la souffrance.

Merci de nous parler si clairement,

de nous appeler tes ami.e.s

et de planer au-dessus de nous ;

d'étendre tes bras jusqu'à nous.

Nous ne pouvons pas nous tenir debout seul ;

nous tombons dans la mort sans toi.

Nous perdons la foi, livré.e.s à nous-mêmes.

Sans toi, nous sommes vraiment sans ami.e.

Tes bras étendus nous remplissent de joie,

exprimant l'amour,

l'amour qui soigne et qui porte,

qui demande et reçoit notre confiance.

Tu as notre confiance, ô Dieu,

et notre foi,

avec nos corps

et tout ce que l'on possède.

Avec toi, nous n'avons peur de rien,

en sécurité pour tendre la main et aider les autres,

ceux qui sont troublé.e.s dans leur foi,

ceux qui sont troublé.e.s dans leur corps.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

The Canticle will be read responsively.

Canticle - You Have Our Faith With Our Bodies, Masai, Tanzania

God, thank you for your revelation

about death

and illness

and sorrow.

Thank you for speaking so plainly to us,

for calling us all friends

and hovering over us;

for extending your arms out to us.

We cannot stand on our own;

we fall into death without you.

We fall from faith, left to our own.

We are really friendless without you.

Your extended arms fill us with joy,

expressing love,

love caring and carrying,

asking and receiving our trust.

You have our trust, O God,

and our faith,

with our bodies

and all that we are and possess.

We fear nothing when with you,

safe to stretch out and help others,

those troubled in faith,

those troubled in body.

Dieu, aide-nous à faire de nos corps ce que nous proclamons,
pour que notre foi soit connue de toi
et des autres,
et soit efficace dans le monde entier.

Extrait de An African Prayer Book, Desmond Tutu, ed. pp. 67-68

Tou.te.s **Gloire à la Trinité sainte et indivise, Dieu unique qui est, qui était, et qui vient, pour les siècles des siècles. Amen.**

AFFIRMATION DE LA FOI

Tou.te.s sont invité.e.s à prononcer, dans la langue la plus proche de leur cœur :

Toi, ô Dieu, tu es suprême et saint.e.

Tu as créé notre monde et tu nous donnes la vie.

Ton dessein domine tout ce que nous faisons.

Tu as toujours été avec nous.

Tu es Dieu.

Tu es, ô Dieu, infiniment charitable,

Bienveillant.e au-delà de toute mesure.

Tu es venu.e à nous avant que nous ne venions à toi.

Tu as révélé et montré

ton amour pour nous en Jésus-Christ,
qui a vécu, est mort et est ressuscité.

Tu es maintenant avec nous.

Tu es Dieu.

Toi, ô Dieu, tu es le Saint-Esprit.

Tu nous donnes le pouvoir d'être ton évangile dans le monde.

Tu réconcilies et guéris ; tu vaincs la mort.

Tu es Dieu. Nous t'adorons.

God, help us to do with our bodies what we proclaim,
**that our faith be known to you
and to others,
and be effective in all the world.**

From An African Prayer Book, Desmond Tutu, ed. pp. 67-68

All **Glory to the holy and undivided Trinity, one God; as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.**

THE AFFIRMATION OF FAITH

All are invited to profess, in the language closest to their hearts,

**You, O God, are supreme and holy.
You create our world and give us life.
Your purpose overarches everything we do.
You have always been with us.
You are God.**

**You, O God, are infinitely generous,
good beyond all measure.
You came to us before we came to you.
You have revealed and shown
your love for us in Jesus Christ,
who lived and died and rose again.
You are with us now.
You are God.**

**You, O God, are Holy Spirit.
You empower us to be your gospel in the world.
You reconcile and heal; you overcome death.
You are God. We worship you.**

PRIÈRES

Dieu soit avec vous

Et avec toi aussi.

Prions dans la langue la plus proche de notre cœur.

Béni.e soit-iel, notre Père et notre Mère,

Ton nom est saint.

Que nous mettions en œuvre ton amour dans le monde.

Que ta volonté soit faite

sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.

**Pardonne-nous de ne pas avoir été des humains à ta ressemblance,
comme nous pardonnons aux autres leurs erreurs.**

**Sauve-nous au temps de l'épreuve
et délivre-nous du mal.**

**Puisque tout ce que nous faisons par la grâce de ton amour,
tout ce que ton amour fait naître,
et la plénitude de l'amour qui sera,
tout cela est à toi, maintenant et pour toujours. Amen.**

Une série d'invocations suit

V. Aide-nous, Ô Dieu notre Salut ;

R. Délivre-nous et pardonne-nous de ne pas être des humains à ta ressemblance.

V. Regarde ton peuple réuni devant toi ;

R. Donne à ton peuple la bénédiction de la paix.

V. Proclame ta gloire parmi les nations ;

R. Et tes merveilles parmi les peuples.

V. Ne laisse pas l'opprimé.e être humilié.e et dénigré.e ;

R. N'oublie jamais la vie des pauvres et rejeté.e.s.

V. Perpétue ta miséricorde envers ceux qui te connaissent ;

R. Et tes largesses envers ceux qui sont justes de cœur.

V. Comble-nous de ta miséricorde en ce matin ;

**R. Pour que nous nous réjouissons et soyons heureu.se.x chaque jour de notre
vie.**

PRAYERS

God be with you.

And also with you.

Let us pray, in the language closest to our hearts.

Blessed One, our Father and our Mother,

Holy is your name.

May we carry out your love in the world.

May your will be done

on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us for not being human in your likeness,

as we forgive one another our sins.

Save us in the time of trial

and deliver us from evil.

For all that we do by the grace of your love,

and all that your love brings to birth,

and the fullness of love that will be,

are yours, now and forever. Amen.

A set of suffrages follows

V. Help us, O God our Savior;

R. **Deliver us and forgive us for not being human in your likeness.**

V. Look upon your people gathered before you;

R. **Give to your people the blessing of peace.**

V. Declare your glory among the nations;

R. **And your wonders among all peoples.**

V. Do not let the oppressed be shamed and turned away;

R. **Never forget the lives of your poor and oppressed.**

V. Continue your loving-kindness to those who know you;

R. **And your favor to those who are true of heart.**

V. Satisfy us by your loving-kindness in the morning;

R. **So that we will rejoice and be glad all the days of our life.**

Collecte pour la Grâce

Dieu de miséricorde, tu connais nos luttes et nos pérégrinations, tu vois nos cœurs et nos désirs. Qu'en contemplant ta parole et en recevant ton amour inconditionnel nous nous sentions véritablement renouvelé.e.s et racheté.e.s par ton fils Jésus-Christ, qui s'est incarné pour apporter ta lumière parmi nous et nous rendre sensibles à l'Esprit. Nous te le demandons au nom de ton fils bien-aimé, lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et toujours. **Amen.**

Collecte pour la Paix

Ô Dieu, toi qui crées cette paix que tu aimes tant, te connaître est vie éternelle, te servir, liberté parfaite : protège tes humbles fidèles de tous les assauts de l'ennemi, et, puisque nous nous confions à ta protection, fais que nous n'ayons plus à craindre aucun adversaire. Nous te confions particulièrement ce matin les personnes qui ont fui leur pays, ou leur région d'origine, ou leur maison, qui ont subi des violences ou des discriminations en raison de leur genre, de leur sexualité, de leur couleur de peau, ou toute autre raison ; offre leur la paix intérieure et donne-leur de trouver des lieux de repos et des relations sécurisantes. Par Jésus-Christ, notre Sauveur. **Amen.**

Collecte pour la Justice

Dieu omnipotent.e, qui nous a créé.e.s à ton image : accorde-nous de lutter contre le mal et de ne jamais accepter l'oppression ; et, pour que nous fassions un bon usage de notre liberté, aide-nous à l'employer au maintien de la justice, dans nos communautés et parmi les nations. Aide-nous chaque jour à marcher plus avant dans le chemin du vivre-ensemble, à faire valoir les droits et l'égalité de tou.te.s dans nos vies et nos engagements citoyens, à tendre toujours plus la main vers notre prochain et à rendre grâce pour l'aide et le soutien que nous recevons les uns des autres. Par Jésus-Christ notre Sauveur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu unique, maintenant et toujours. **Amen.**

INTERCESSION

Tou.te.s sont invité.e.s à partager leurs méditations et leurs prières, s'ils le souhaitent.

The Collect for Grace

God of mercy, you know our struggles and our wanderings, you perceive our hearts and our desires. May we, as we contemplate your word and receive your unconditional love, be truly renewed and truly redeemed through your son Jesus Christ, who became incarnate to shine your light among us and so that we might know the presence of the Spirit in our lives. We ask for this in the name of your beloved Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

The Collect for Peace

God of peace and understanding, to know you is eternal life and to serve you is perfect freedom: Protect your humble faithful from all assaults of the enemy and, as we abandon ourselves to your loving protection, render us fearless and impervious to all earthly harm. We entrust to you especially all among us who have fled our birthplace, country, or home, who have been persecuted or abandoned for living into our gender identity and sexuality, and who have suffered from the consequences of white supremacy; grant us the inner peace that is rooted in your love for us, and grant that we may help one other to find and to foster safe shelter and loving embrace. In Jesus Christ, we pray. **Amen.**

The Collect for Justice

God of all power, you created us in your image: Renew in us the resolve to oppose evil and never to acquiesce to the forces of oppression; and, so that we may make right use of our freedom, grant that we will serve the cause of justice within our own communities and among the nations. Help us every day to walk ever forward in the way of beloved community, affirming the rights and equality of all, in our lives as well as in our civic engagements; guide us always to reach out a hand to our neighbor, and to be thankful for the loving kindness we receive from one another. In the name of Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

INTERCESSIONS

All are invited to share their meditations and prayers, if they so wish.

PHRASE DE CONCLUSION

Le jeûne tel que je l'aime, le voici, vous le savez bien : c'est libérer ceux qui sont injustement enchaîné.e.s, c'est les délivrer des contraintes qui pèsent sur eux, c'est rendre la liberté à ceux qui sont opprimé.e.s, bref, c'est supprimer tout ce qui les tient esclaves. Alors quand tu appelleras, Dieu te répondra ; quand tu demanderas de l'aide, il te dira : « J'arrive ! » **Amen.** (*Ésaïe 58 : 6, 9*)

CONCLUDING SENTENCE

Is not this the fast that I choose: to loosen the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? Then you shall call, and God will answer; you shall cry for help, and God will say, Here I am. **Amen.** (*Isaiah 58:6,9*)

Bienvenue! | Welcome!

Bienvenue à la Cathédrale américaine de Paris. Nous sommes heureu.re.s.x de vous accueillir. Que vous soyez ici en personne pour une courte période ou pour toute une vie, sûr.e de votre foi ou plein de doutes, vous avez votre place ici. Fort.e.s de notre passé et de notre parcours vers l'inclusion, nous nous efforçons de créer un avenir de foi, d'amour et de charité. Faisons-le ensemble. Appelez-nous, envoyez-nous un courriel ou retrouvez-nous pour un café – nous sommes impatient.e.s de faire votre connaissance.

Welcome to The American Cathedral in Paris. We are so glad you're with us. Whether in person or online, for a short time or a lifetime, sure in faith or full of doubt, you belong here. Building on our past and our journey towards inclusion, we strive to create a future of faith, love, and charity. Let's do it together. Give us a call, send an email, or find us at coffee hour—we can't wait to get to know you.

Contact information for the clergy, staff and vestry can be found at amcathparis.com/leadership.

Subscribe to our e-letter for weekly updates on our life together in Christ. Visit amcathparis.com/eletter or scan the QR code:



Safeguarding

As part of the Convocation of Episcopal Churches in Europe, The American Cathedral in Paris is committed to assuring that all people are treated with respect and that no one is abused, harassed, or taken advantage of in any way. We are especially committed to assuring the safety of children and those adults who may be particularly vulnerable.

We adhere to the Convocation's Safeguarding Policy, and a member of our congregation is appointed as the Safeguarding Officer. If you have any concerns at all, please know that they are available to speak with you.

Our Safeguarding Officers are Angelina Stelmach and William Tompson. Please contact them with any questions or concerns at safeguarding@americancathedral.org.

Protection

En tant que membre de la Convocation des Églises épiscopales en Europe, la Cathédrale américaine de Paris s'engage à veiller à ce que toutes les personnes soient traitées avec respect et à ce que personne ne soit victime d'abus, de harcèlement ou d'exploitation de quelque manière que ce soit. Nous nous engageons tout particulièrement à assurer la sécurité des enfants et des adultes qui peuvent être particulièrement vulnérables.

Nous adhérons à la politique de protection de la Convocation et un membre de notre congrégation est désigné comme responsable de la protection. Si vous avez la moindre inquiétude, sachez qu'ils sont à votre disposition pour vous parler.

Nos responsables de la protection sont Angelina Stelmach et William Tompson. Si vous avez des questions ou des inquiétudes, veuillez les contacter à l'adresse suivante : safeguarding@americancathedral.org

O Love ever burning and never extinguished charity
My God set me on fire.
– Saint Augustine of Hippo

Ô Amour toujours brûlant et charité jamais éteinte
Mon Dieu m'a enflammé.
– Saint Augustin d'Hippone



–
The Rainbow Ministry

The American Cathedral in Paris
The Cathedral Church of the Holy Trinity
The Convocation of Episcopal Churches in Europe

23 avenue George V, 75008 Paris

01 53 23 84 00

parish.coordinator@americancathedral.org

www.amcathparis.com

www.tec-europe.org